

Нефедова Любовь Аркадьевна

**ЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ МОНОСЕМИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: ВЗГЛЯД СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЗАИМСТВОВАНИЯ**

Настоящая статья посвящена описанию явления лексической моносемии немецкого языка, которая возникает как результат заимствования. На примере слов, заимствованных из русского языка, показывается, что язык-реципиент заимствует из языка-донора только одно значение многозначного слова. В статье высказывается мнение о том, что факторами, влияющими на сохранение моносемии заимствованных слов, является их отнесение к реалиям другой культуры.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/39.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 1. С. 135-139. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. **Типология и поэтика женской прозы. Гендерный аспект** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litsoul.ru/solits-920-1.html> (дата обращения: 15.05.2016).
4. **Чупрына О. Г.** Переименование как лингво-когнитивное явление // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики: юбилейный сборник научных трудов. М.: Московский педагогический государственный университет, 2011. № 10. С. 303-309.
5. **Чупрына О. Г., Паршина Н. Д.** *Cross-Cultural Communication. All You Need To Know.* Межкультурное общение. Все, что вам необходимо знать. М.: Изд-во УРСС, 2015. 240 с.
6. **Against Women's Suffrage** // The Manchester Guardian. 1913. Feb 2.
7. **Anti-Women's Suffrage. Lord Cromer At The Free-Trade Hall** // The Manchester Guardian. 1910. Oct. 29.
8. **Dall Caroline H.** The College, the Market, and the Court, or Woman's Relation to Education, Labor, and Law [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/files/43657/43657-h/43657-h.htm> (дата обращения: 10.06.2016).
9. **Dalton F. T.** Woman And The Vote. The Basis Of The Cifilized Society // The Times. 1912. May 28.
10. **Dictionary.com. Suffrage** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionary.com/browse/suffrage?s=t> (дата обращения: 23.06.2016).
11. **Fowler H. W.** A Dictionary of Modern English Usage. Second edition. Oxford: Clarendon Press, 1965. 725 p.
12. **Home Economics As A Career For Women** // The Times. 1909. May 4.
13. **Hunger Strike Suggested By Miss Gawthorpe** // The Manchester Guardian. 1912. Oct. 7.
14. **Militant Suffragists** // The Manchester Guardian. 1909. April 1.
15. **Suffragette** [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: [http://www.etymonline.com/index.php?allowed\\_in\\_frame=0&search=suffragette](http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=suffragette) (дата обращения: 23.06.2016).
16. **Suffragists And The Law. Sentence On The Window-Breakers** // The Times. 1912. March 4.
17. **The Historical Thesaurus of English. Suffragist** [Электронный ресурс]. URL: <http://historicalthesaurus.arts.gla.ac.uk/category/?id=162655&qsearch=suffragist&word=suffragist&page=1> (дата обращения: 24.06.2016).
18. **The Hunger Strike Problem** // The Manchester Guardian. 1913. Apr. 3.
19. **The Woman Suffragists** // The Times. 1909. Nov. 11.
20. **Training For Housework** // The Manchester Guardian. 1911. Sep. 13.
21. **Treatment Of Women Suffragists By The Police** // The Manchester Guardian. 1911. Feb. 23.

**THE GENDER ASPECT OF THE BRITISH PUBLICATIONS OF THE EARLY XX CENTURY  
(BY THE MATERIAL OF THE NEWSPAPERS "THE TIMES" AND "THE GUARDIAN")**

**Matunova Galina Aleksandrovna**  
*Moscow City University*  
*matunovag@gmail.com*

The article is devoted to the analysis of peculiarities of the linguistic representation of gender in the British newspaper publications of the early XX century. The notions "gender" and "gender representation" are revealed. The paper considers lexical representatives of gender in the British newspapers "The Times" and "The Guardian" in the period from 1909 to 1914. The research results of the analysis make it possible to conclude about the change of a woman's gender portrait in the context of suffragism and the struggle for suffrage in the early XX century.

*Key words and phrases:* gender; gender characteristic; linguistic representation; opposition; suffragism.

УДК 81'373/81'374

*Настоящая статья посвящена описанию явления лексической моносемии немецкого языка, которая возникает как результат заимствования. На примере слов, заимствованных из русского языка, показывается, что язык-реципиент заимствует из языка-донора только одно значение многозначного слова. В статье высказывается мнение о том, что факторами, влияющими на сохранение моносемии заимствованных слов, является их отнесение к реалиям другой культуры.*

*Ключевые слова и фразы:* моносемия/однозначность; полисемия/многозначность; мультисемия; лексическое значение слова; прямое значение слова; переносное значение слова; метафора; метонимия; моносемантическое слово; мультисемантическое слово; лексическое заимствование; язык-донор; язык-реципиент; заимствованное слово; автохтонное слово; реалии; культура; межкультурная коммуникация.

**Нефедова Любовь Аркадьевна**, д. филол. н., профессор  
*Московский педагогический государственный университет*  
*nefedoval@yahoo.com*

**ЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ МОНОСЕМИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА:  
ВЗГЛЯД СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЗАИМСТВОВАНИЯ**

**Введение**

Все знаменательные лексические единицы языка могут быть классифицированы по такому критерию, как однозначность и многозначность. Однозначные, или моносемантические, слова имеют только одно лексическое значение, многозначные, или полисемантические – два и больше.

Под лексическим значением слова понимают «содержание слова, отображающее в сознании и закрепляющее в нем представление о предмете, свойстве, процессе, явлении и т.д.» [3, с. 261]. Отмечается, что «в результате изменений лексического значения слова возможно возникновение или исчезновение многозначности (полисемии), образование омонимов» [Там же, с. 262].

Наиболее изучено в лингвистике явление лексической полисемии, наличия у слова более одного значения – двух или нескольких. Лексическая полисемия – это «способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности» [12, с. 382]. Полисемия широко распространена в языках: большинство слов имеет несколько значений.

Новые значения слово приобретает в процессе употребления его в речи, затем они закрепляются в лексической системе языка. Многозначность слова возникает на основе переноса наименований с одного предмета на другой: на основе сходства реалий (по форме, внешнему виду, цвету, ценности, положению, также общности функции) – метафора и на основе смежности – метонимия, что приводит к наличию в языках многозначных/полисемантических слов. Прямое (или основное) значение слова – это его предметно-логическое значение, которое непосредственно направлено на предметы и явления действительности. Производное, вторичное значение слова является мотивированным через его прямое значение. При этом иногда слово в прямом значении может реже употребляться или вообще выйти из активного употребления, а вторичные (переносные) значения могут стать основными.

В немецком языке, как и в других языках, есть не просто многозначные, а мультисемантические слова. Так, у немецкого глагола *ziehen* (основное значение *тянуть*) в немецком языке 26 значений, у глагола *nehmen* (основное значение *брать*) – 24 значения. У каких слов немецкого языка очень много значений, как эти значения соотносятся между собой, и чем вызвана их мультисемия, пока не исследовано.

Совсем не исследовано также явление моносемии, моносемантические слова не становились объектом лингвистического исследования, хотя на них обращал внимание профессор В. Д. Девкин, образно называя такие слова ««холостячками», сторонящимися лексических контактов» [5, с. 568].

Это стало причиной того, что мы обратились к разработке данного вопроса. В статье описываются моносемантические заимствованные слова и явление моносемии немецкого языка сквозь призму заимствования (на примере заимствований из русского языка), что вносит вклад в изучение основных теоретических вопросов лексической семантики и семасиологии, а также дополняет описание различных проблем заимствования [7]. Научная новизна данной работы обусловлена не только новизной объекта исследования. Мы рассматриваем однозначные слова, не являющиеся терминами, которые впервые попадают в поле зрения современной лингвистики, делающей акцент на лингвокультурологических аспектах лексики и вопросах межкультурной коммуникации.

#### Понятие моносемии в лингвистике

Термин «моносемия» в Словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой определяется как «однозначность во втором значении: однозначность (англ. monosemy, univocity, фр. Univocité) 1. (взаимнооднозначное соответствие). Логический принцип построения знака (или «закон знака») как основной принцип общей семиологии, согласно которому каждой единице содержания должна соответствовать одна определенная единица выражения и наоборот. 2. (моносемия). Наличие у слова (у данной единицы выражения, характеризующейся всеми формальными признаками слова) только одного значения». В качестве примера приводит русск. *крысонепроницаемость зернохранилищ* (оба слова являются, безусловно, однозначными) [1, с. 281].

В словаре-справочнике лингвистических терминов Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой понятие моносемии (от греч. *monos* – один + *serna* – знак) эквивалентно понятию «однозначность» [9, с. 182]: однозначность (моносемия) – наличие у слова только одного значения. Кроме того, авторы отмечают, что однозначны в большинстве своем термины, например: *алфавит, аорист, буква, гипотенуза, кислород, носоглотка, педиатрия, телетайп*» [Там же, с. 236].

Таким образом, моносемия/однозначность рассматривается как свойство терминов. А. А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишённые экспрессивности» [8, с. 85]. М. М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [4, с. 33].

Следовательно, однозначность терминов объясняется тем, что у них есть точная дефиниция. Сложнее обстоит дело с моносемией слов, не являющихся терминами. Известно, что в момент возникновения слово всегда однозначно. Но чем обусловлена однозначность некоторых слов, которые употребляются в речи, но не развивают полисемию? Этот вопрос остается неизученным.

#### Моносемия заимствованных слов немецкого языка

В процессе изучения различных проблем заимствования и заимствованной лексики немецкого языка мы обратили внимание на то, что многие заимствованные слова являются однозначными. Этот факт позволяет нам высказать мнение о том, что заимствование является одной из причин возникновения моносемии. Мы полагаем, что это утверждение не вызывает возражений, поскольку, как было отмечено выше, когда слово только входит в лексическую систему языка, оно однозначно, а в результате процесса заимствования в языке появляется новое слово.

Другой вопрос: почему заимствованные слова остаются, как правило, однозначными и не имеют второстепенных значений? Мы проанализировали отдельные, наиболее известные слова немецкого языка, заимствованные из русского языка, и попытались объяснить, почему многие из них остались однозначными.

Наш анализ слов, заимствованных из русского языка, показал, что многие из них относятся к реалиям русской культуры. По мнению болгарских ученых С. Влахова и С. Флорина, реалии – это «слова (и словосочетания),

называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода» [2, с. 47].

Так как эти слова не характерны для культуры носителей немецкого языка, они не распространены в повседневном обиходе и не развивают полисемию в немецком языке. В русском языке в большинстве случаев они многозначны, однозначность наблюдается в редких случаях.

#### Моносемия в языке-доноре и языке-реципиенте

Однозначное заимствованное в немецком языке слово *der Samowar samowar* однозначно и в русском языке. В этом случае возникает вопрос, почему у слова нет переносных значений в русском языке. О человеке, который тяжело дышит, по-русски говорят, что он пыхтит, т.е. человека сравнивают с самоваром: *Эмансипатка наддувается и пыхтит как самовар* [10]. Персонификация наблюдается, например, в русских загадках с ответом «самовар»:

Мой сердечный друг – приятель  
В чайном тресте председатель:  
Все семейство вечерком  
Угощает он чайком.  
Парень дюжий он и крепкий:  
Без вреда глотает щепки.  
Хоть и ростом невелик,  
А пыхтит, как паровик [11].

В этой загадке самовар называют крепким, дюжим парнем невысокого роста. В русском языке могло бы закрепиться переносное значение слова *самовар* для обозначения такого парня. Однако мы видим, что этого почему-то не происходит, слово *самовар* не имеет метафорического значения, оставаясь однозначным в русском языке.

Более частое явление – многозначность слова русского языка и однозначность этого заимствованного слова в немецком языке.

#### Полисемия в языке-доноре – моносемия в языке-реципиенте (заимствовано прямое значение слова)

Однозначны в немецком языке такие слова, как, например: *die Babuschka* (*бабушка*), *die Matroschka* (*матрешка*) ‘деревянная расписная кукла, состоящая из нескольких полых, вложенных друг в друга кукол меньшего размера’ [6, с. 525].

В русском языке у слова *бабушка* есть переносное значение. Это ласкательное значение ‘старая, пожилая женщина’ [Там же, с. 54]. У слова *матрешка* в русском языке есть разговорное переносное значение: матрешкой называют ярко накрашенную и пестро одетую женщину [Там же, с. 525]. В немецком языке оба слова употребляются только в прямом значении. Слова не развивают в немецком языке переносного значения, так как не являются реалиями стран и регионов, в которых говорят по-немецки, и не распространены в повседневном обиходе носителей немецкого языка. Переносное значение ‘alte Frau’ ‘пожилая женщина’ в немецком языке имеет автохтонное немецкое слово *die Großmutter* (*бабушка*). Таким образом, основная причина моносемии заимствованного слова – редкое употребление его в речи: так как оно обозначает предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте говорящих на немецком языке.

Слово *die Balalaika* (*балалайка*) в немецком языке также однозначно и обозначает русский народный музыкальный инструмент. В русском языке у слова есть переносное значение: балалайкой называют болтливого, никчёмного человека, пустомелю: *бесструнная балалайка* [Там же, с. 56]. В немецком языке у слова только прямое значение для обозначения русской реалии. Болтливый человек в немецком языке обозначается автохтонными словами *Plaudertasche*, *Schwätzer*, *Quasselstrippe*, *Plappermaul* [13].

Таким образом, метафорические значения слов для обозначения человека, которыми обладают слова в русском языке, не характерны для немецкого языка. В немецком языке заимствованные слова употребляются в прямом значении.

Слово *die Datscha* (*дача*) имеет в немецком языке одно значение ‘russisches Holzhaus, Sommerhaus’ ‘русский деревянный летний домик’ [Ibidem]. В русском языке слово обозначает не только дом, но и местность с таким домом (домами) [6, с. 240], употребляясь, таким образом, не только в прямом, но и в переносном, метонимическом значении.

#### Полисемия в языке-доноре – моносемия в языке-реципиенте (заимствовано переносное значение слова)

Слово *der Kasatschok* (*казачок*) в немецком языке однозначно и обозначает русский народный танец [13]. В русском языке слово многозначно: значение ‘народный танец’ в русском языке не основное. Первое основное значение слова *казачок* в русском языке – это уменьшительно-ласкательное обозначение от слова *казак*. Второе значение слова – ‘мальчик слуга в старинном дворянском быту’ [6, с. 409]. Немецкий язык заимствовал только слово для обозначения танца, реалии русской культуры, которое в русском языке является переносным.

Слово *der Pogrom* (*погром*) в немецком языке однозначно и имеет значение ‘Ausschreitungen gegen nationale, religiöse oder ethnische Minderheiten’ ‘бесчинства по отношению к национальным, религиозным или этническим меньшинствам’, например: *Pogrome gegen Juden* *еврейские погромы* [13]. В русском языке у слова прямое значение ‘разгром, разорение, опустошение’: *устроить в квартире погром. В комнате все разбросано, просто*

*погром какой-то*. И второе значение: ‘шовинистическое выступление против какой-либо национальной или социальной группы населения, сопровождающееся разграблением имущества и убийствами’ [6, с. 857]. Таким образом, немецким языком заимствовано второе значение, которое можно рассматривать как метонимическое.

Слово *die Perestroika* (*перестройка*) в немецком языке однозначно. Его значение: ‘Umbildung, Neugestaltung des sowjetischen politischen Systems besonders im innen- und wirtschaftspolitischen Bereich’ ‘переустройство советской политической системы особенно во внутренней и экономически-политической сфере’ [13]. В русском языке у слова *перестройка* это второе значение слова, в прямом значении слово является существительным, производным от глагола *перестроить* [6, с. 818].

Оба слова *погром* и *перестройка* в прямом значении являются обычными словами русского языка. Немецкий язык заимствует слова во втором значении, которые отражают события российской действительности.

У одного из самых известных заимствований из русского языка XX века, слова *der Sputnik* (*спутник*), в немецком языке только одно значение: ‘Name der ersten künstlichen Erdsatelliten’ ‘название первых искусственных спутников Земли’ [13]. В русском языке у слова *спутник* четыре значения: ‘тот, кто совершает путь вместе с кем-либо’; ‘то, что сопутствует чему-либо, появляется вместе с чем-либо’; ‘небесное тело, которое обращается вокруг планеты’; ‘космический аппарат, который с помощью ракетных устройств запускается на орбиту вокруг какого-либо небесного тела’ [6, с. 1254]. Значение, заимствованное немецким языком, это одно из четырех значений слова, его метафорическое значение. Первый в мире искусственный спутник Земли был запущен в СССР в 1957 году, поэтому немецкий язык заимствовал слово из русского языка в этом значении.

#### Возникновение полисемии у заимствованных слов в немецком языке

То, что большая часть слов языков развивает полисемию, а однозначность – менее распространенное явление, можно подтвердить также примерами употребления заимствованных слов. Так, слово *die Troika* (*тройка*) в немецком языке имеет значение ‘russisches Dreigespann’ ‘три лошади в одной упряжке’ [13], хотя в русском языке у слова 6 значений и заимствованное немецким языком значение третье в семантической структуре слова (первое значение ‘цифра’) [6, с. 1346].

В немецком языке слово развивает особое переносное значение ‘drei gemeinsam regierende Politiker’ ‘три совместно правящих политика’, которого нет в русском языке, например: *An der Spitze des Staates stand eine Troika* [13].

Слово *der Kreml* (*кремль*) в немецком языке кроме основного значения ‘befestigter Stadtteil in russischen Städten’ ‘укрепленная часть города в русских городах’, употребляется в метонимическом значении ‘Regierungssitz Russlands’ ‘резиденция правительства России’, ‘Regierung Russlands’ ‘правительство России’ [Ibidem], например: *Der Kreml hat jede Verwicklung in die aktuelle Hacker-Aktion allerdings deutlich zurückgewiesen* [14]. / *Кремль решительно отверг свою причастность к действиям хакеров*.

#### Выводы

Таким образом, благодаря проведенному исследованию можно утверждать, что многие заимствованные слова являются моносемантическими, так как заимствуется только одно из значений многозначного слова. Моносемантические заимствованные слова в большинстве случаев сохраняют однозначность, не развивая полисемию, так как относятся к реалиям другой культуры и менее употребительны, чем автохтонные слова.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в изучении моносемии слов русского языка, заимствованных из немецкого языка.

#### Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 2-е, стер. М.: УРСС; Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
2. Влахос С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 352 с.
3. Гак В. Г. Лексическое значение слова // Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 261-263.
4. Глушко М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. М.: Высшая школа, 1974. 160 с.
5. Девкин В. Д. Немецкая лексикография: учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2005. 670 с.
6. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
7. Нефедова Л. А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: монография. М.: МПГУ, 2012. 99 с.
8. Реформатский А. А. Введение в языкознание: учебное пособие для педагогических институтов. М.: Учпедгиз, 1955. 400 с.
9. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 400 с.
10. Сазанович Е. Аукцион (пьеса) [Электронный ресурс]. URL: [https://books.google.ru/books?id=fWeJyuslloIC&pg=PP1&dq=%D0%A1%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87+%D0%95.+%D0%90%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD+\(%D0%BF%D1%8C%D0%B5%D1%81%D0%B0\)&hl=ru&sa=X&redir\\_esc=y#v=onepage&q=%D0%A1%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87%20%D0%95.%20%D0%90%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%20\(%D0%BF%D1%8C%D0%B5%D1%81%D0%B0\)&f=false](https://books.google.ru/books?id=fWeJyuslloIC&pg=PP1&dq=%D0%A1%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87+%D0%95.+%D0%90%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD+(%D0%BF%D1%8C%D0%B5%D1%81%D0%B0)&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=%D0%A1%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87%20%D0%95.%20%D0%90%D1%83%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%20(%D0%BF%D1%8C%D0%B5%D1%81%D0%B0)&f=false) (дата обращения: 18.09.2016).
11. Сборник загадок с ответом «Самовар» [Электронный ресурс]. URL: <http://zagadka.pro/slovo-107.html> (дата обращения: 18.09.2016).
12. Шмелев Д. Н. Полисемия // Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 382.
13. DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 18.09.2016).
14. War es ein russischer Racheakt? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/sport/sonst/wada-hack-ein-racheakt-aus-russland-oder-mehr-a-1112240.html> (дата обращения: 18.09.2016).

**THE PHENOMENON OF LEXICAL MONOSEMY IN THE GERMAN LANGUAGE:  
THE VIEW IN THE LIGHT OF BORROWING**

**Nefedova Lyubov' Arkad'evna**, Doctor in Philology, Professor  
*Moscow State University of Education*  
*nefedoval@yahoo.com*

The article is devoted to the description of the phenomenon of lexical monosemy in the German language, which arises as a result of borrowing. By the example of words borrowed from the Russian language, it is shown that the language-recipient borrows from the language-donor only one meaning of a polysemantic word. The article suggests that the factors affecting the preservation of borrowed words monosemy are their attribution to the realia of other cultures.

*Key words and phrases:* monosemy / unambiguity; polysemy / ambiguity; multisemy; lexical meaning of word; direct meaning of word; figurative meaning of word; metaphor; metonymy; monosemantic word; multisemantic word; lexical borrowing; language-donor; language-recipient; borrowed word; autochthonous word; realia; culture; intercultural communication.

УДК 8.81-22

*В данной статье рассматривается вопрос о влиянии экстралингвистических факторов на формирование в языке символов, характерных для культуры некоего языкового сообщества. Общеизвестно, что лексические единицы и особенно фразеологизмы, отражают восприятие человеком мира, что их появление часто связано с определенными экстралингвистическими факторами. Закрепленные в «морских» идиомах знания определенных социальных групп об окружающем мире способствовали тому, что в современном нидерландском языке «море» имеет не только универсальное для многих языков значение «много», но также стало символом опасности.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологизм; экстралингвистические факторы; национальное мировидение; ассоциативное восприятие; культурные символы; нидерландский язык.

**Павлова Людмила Панасовна**, к. филол. н.  
*НОУ «Курсы иностранных языков "Мегаполис"» (Москва)*  
*panasovna@gmail.com*

**ВЛИЯНИЕ ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ  
НА ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНЫХ СИМВОЛОВ  
(НА ПРИМЕРЕ «МОРСКИХ» ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА)**

Трудно одним словом определить, что наиболее характерно для любого естественного языка. Однако очевидно, что в каждом языке существует «своя» национальная языковая картина мира, которая является «совокупностью представлений народа о действительности, зафиксированных в единицах языка» [13, с. 12]. Эта картина содержит в себе те знания об окружающей действительности, которые сформировались в общественном сознании в ходе исторического развития народа, его когнитивной деятельности в определенных географических границах. На протяжении всего периода своего существования язык «фиксирует культурный опыт» сообщества, которое на нем говорит [Там же, с. 37]. Можно утверждать, что колорит языковой картины мира всегда несет на себе отпечаток того, что окружает определенный этнос. Особенно это наглядно демонстрирует лексический состав любого естественного языка.

О влиянии экстралингвистических факторов на формирование лексического состава языка, в частности фразеологии, написано большое количество работ. Отметим лишь некоторые из них. По мнению Дж. Лакоффа, многое в естественном языке предполагает обращение к визуальному и другим видам чувственного опыта человека [5, с. 351]. М. Л. Ковшова считает, что образы, лежащие в основе фразеологизмов (ФЕ), имеют в большинстве случаев национальный характер благодаря влиянию различных экстралингвистических факторов, связанных с условиями существования и развития того или иного языкового сообщества. К этим факторам, влияющим на формирование фразеологического фонда любого языка, Ковшова относит «верования, обряды, ритуалы, уклад жизни, постоянные деятельностные практики человека» [4, с. 147]. Во внутренней форме фразеологизма находят свое место явления, действия, связанные со средой существования человека. Именно они становятся основой для возникновения ФЕ, при этом они «уже переосмыслены в границах некоей культуры» [Там же].

Общеизвестно, что борьба с морем, строительство дамб, осушение отвоєванных у воды участков земли определили направление развития нидерландскоязычного общества и сформировали во многом национальный характер нидерландцев [2, с. 375]. Море было для них одновременно и источником жизни, и серьезным противником.

В лексическом составе нидерландского языка представлено значительное количество лексем, идиом и паремий, связанных с деятельностью человека на море. Географическое положение места проживания людей, говорящих на данном языке, а именно побережье Северного моря, определило основные виды